

active voice voix *active*

magazine of the Editors' Association of Canada / le magazine de l'Association canadienne des réviseurs

CELEBRATING EXCELLENCE **CÉLÉBRER L'EXCELLENCE**

The outstanding editors and volunteers recognized in 2012
Les réviseurs et bénévoles exceptionnels couronnés en 2012



+ **Nouns as verbs we love to hate**
Une marée de néologismes

Un territoire à conquérir
L'agrément en français

Multi-talented multi-tasker
Marie-Lynn Hammond

Un guide de rédaction
en 10 étapes

NATIONAL OFFICE / PERMANENCE NATIONALE

505–27 Carlton Street, Toronto, ON M5B 1L2

T 416 975-1379 (toll free / sans frais)

F 416 975-1637 1 866 226-3348

info@editors.ca www.editors.ca

info@reviseurs.ca www.reviseurs.ca

NATIONAL EXECUTIVE / CONSEIL D'ADMINISTRATION NATIONAL

president / président **Greg Ioannou**

vice-president / vice-présidente **Jacque Dinsmore**

past president / présidente sortante

Michelle Boulton

secretary / secrétaire **David Harrison**

treasurer / trésorière **Danielle Arbuckle**

regional directors of branches and twigs /
directrices régionales des sections et des
ramifications

West / Ouest **Arden Ogg**

East / Est **Julie Cochrane**

director of communications /
directrice des communications

Adrienne Montgomerie

director of francophone affairs /
directrice des affaires francophones

Sandra Gravel

director of professional standards /
directrice des normes professionnelles

Moir White

director of publications /
directrice des publications

Karen Virag

director of training and development /
directeur du perfectionnement professionnel

Ken Weinberg

director of volunteer relations /
directrice des relations avec les bénévoles

Gael Spivak

executive director / directrice générale
Carolyn L Burke

BRANCHES AND TWIGS / SECTIONS ET RAMIFICATIONS

British Columbia / Colombie-Britannique
bc@editors.ca

Hamilton-Halton hh.twig@editors.ca

Kitchener-Waterloo-Guelph kwg.twig@editors.ca

Kingston kingston.twig@editors.ca

Nova Scotia / Nouvelle-Écosse
novascotia.twig@editors.ca

Prairie Provinces / Prairies prairies@editors.ca

Saskatchewan saskatchewan@editors.ca

Toronto toronto@editors.ca

**National Capital Region /
Région de la capitale nationale**
ncr@editors.ca / rcn@reviseurs.ca

Quebec / Atlantic Canada / Québec-Atlantique
rqa-qac@editors.ca / rqa-qac@reviseurs.ca

Peterborough peterborough.twig@editors.ca

active voice voix active

Active Voice is the national magazine of the Editors' Association of Canada, published twice a year. Views expressed in these pages do not necessarily reflect those of EAC.

Voix active est publiée deux fois par an par l'Association canadienne des réviseurs. Les opinions exprimées dans ces pages ne reflètent pas nécessairement celles de l'ACR.

Copyright remains with the authors. /
Les auteurs conservent leur droit d'auteur.

PUBLICATION SCHEDULE / CALENDRIER DES PARUTIONS

Active Voice is published in the spring and fall. We accept draft submissions according to the following deadlines:

fall 2013 before July 15, 2013

spring 2014 . . . before February 15, 2014

Voix active est publiée au printemps et à l'automne. Nous acceptons avec plaisir les soumissions d'articles selon le calendrier suivant :

automne 2013 . . . avant le 15 juillet 2013

printemps 2014 . . . avant le 15 février 2014

active_voice@editors.ca

voix.active@reviseurs.ca

EAC EMAIL FORUMS

As a member, you can join in, or just read, email conversations about editing with colleagues from across the country and beyond. To sign up for these members-only forums, visit the members' area of the EAC website.

FORUM ÉLECTRONIQUE DE DISCUSSION DE L'ACR

En tant que membre, vous pouvez contribuer aux discussions du forum, demander de l'aide, ou simplement suivre les discussions au sujet de la rédaction-révision. Pour vous inscrire, allez sur le site Internet de l'Association et explorez la page « Coin des membres ».

SOCIAL MEDIA / MÉDIAS SOCIAUX



editor-in-chief / directrice de publication

Karen Virag (interim / intérim)

managing editors / rédactrices en chef

Pamela Capraru (English)

Carolyne Roy (français)

copy editors / révision et préparation de copie

Jessie Cox

Eva Van Emden

Anne Louise Mahoney

Manon Viau

Randall Sharp

Claire Wilkshire

proofreaders / correction d'épreuves

Nancy Resnitzky

Claire Wilkshire

Randall Sharp

online editor / webmestre

vacant (applications of interest welcome) /

à combler (les candidatures intéressantes sont
bienvenues)

design / graphisme et mise en page

Michelle Boulton

Contact / Pour nous joindre

Active Voice / Voix active

505–27 Carlton Street

Toronto, ON M5B 1L2

T 416 975-1379 F 416 975-1637

active_voice@editors.ca

voix.active@reviseurs.ca

We welcome your comments and contributions. The editors reserve the right to edit submissions for length and style, but will review changes with the authors whenever possible. Any disputes will be resolved in favour of the readers.

Les commentaires et les contributions sont bien-venus. La rédaction se réserve le droit de réviser les articles soumis (fond, forme, longueur) et passe en revue les changements avec les auteurs. Les conflits seront résolus dans l'intérêt des lecteurs.

ISSN 1182-3986 Canadian Publications
Mail Agreement No. 40044305

Send change of address notices and undeliverable copies to / Signalez votre changement d'adresse à la Permanence nationale ; les exemplaires non distribués doivent être retournés à l'adresse suivante :

Editors' Association of Canada

505–27 Carlton Street

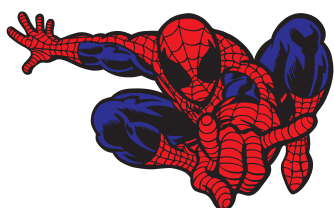
Toronto, ON M5B 1L2



page 6



page 9



page 13

voix active
en ligne
www.reviseurs.ca/voixactive

Des vacances pour s'instruire sans se fatiguer

C'est bientôt les vacances! Notre équipe vous propose des activités pour ne pas voir le temps passer.

Une question d'étiquette

Avec le printemps vient la saison des dîners professionnels sur les terrasses. Il ne faut pas faire fi des normes d'étiquette pour autant : ne pas les respecter pourrait vous coûter votre prochain contrat.

in this issue / dans ce numéro

- 4 **Editorial / Éditorial**
New year, new team /
Nouvelle année, nouvelle équipe
- 5 **Celebrating EAC's 2012 honorary life members**
- 6 **2012 President's Awards for Volunteer Service**
- 8 **Barbara Dylla**
Une troisième carrière au succès indéniable
par CAROLYNE ROY
- 9 **Iva Cheung**
Winner of the 2012 Tom Fairley Award for
Editorial Excellence
- 10 **Réaliser un guide de rédaction et de révision en 10 étapes**
par ANNA OLIVIER
- 12 **Multi-talented multi-tasker**
Marie-Lynn Hammond's creativity elevates her editing
by NANCY RESNITZKY
- 13 **The right approach for editing the graphic novel**
by NEIL BAILEY
- 14 **Une marée de néologismes**
Quand la langue suit la vague de la modernité
par MARIE-CHRISTINE PAYETTE
- 15 **L'agrément en français : Un territoire à conquérir!**
par SANDRA GRAVEL
- 16 **This business of verbing**
Nouns turned verbs we love to hate
by JAMES HARBECK
- 18 **Oh, my hand**
Medieval monks vent their exhaustion in marginalia
- 19 **Classifieds / Petites annonces**
Wordplay





This issue marks the first for the new *Active Voix/Voix active* team. Along with our capable francophone co-editor, Carolyne Roy, who is stepping into the position now, I extend a hearty welcome to two other volunteers who just joined us: editor-in-chief Carole Sigouin, a technical editor, writer and translator from Gatineau, Quebec; and associate editor Erinne Sevigny, an editor and travel writer from Edmonton. They will add their strong backgrounds, story ideas, enthusiasm, and fluency in French to this magazine, and we anticipate a lively, inspiring collaboration.

Along with spring, and breathing new life into *AV/VA*, we have much to look forward to in the year ahead: promising clients and engaging projects; building and assessing our skills through EAC seminars, the Certified Professional

Photo by Moush Sara John

New year, new team

Editor program and other forms of self-development; and the third edition of the classic reference work *Editing Canadian English*, to be published online by EAC in 2014. We have opportunities to gather with old friends and new members at branch and twig events, as well as at the national conference June 7–9, hosted at the Lord Nelson Hotel by the Halifax twig. Visit the conference links at www.editors.ca to find out about session topics, speakers, registration, travel, accommodations and activities.

In this issue, we celebrate excellence, as exemplified by our EAC volunteers and their contributions over the years. Read about the long-time members recognized in 2012 with honorary life memberships (Louis Majeau and Perry Millar, page 5), the President's Awards for Volunteer Service (page 6), the Lee d'Anjou Volunteer of the Year (Barbara Dylla, page 7), and the Tom Fairley Award for Editorial Excellence (Iva Cheung, page 9). These distinguished members set an outstanding

example, bring diverse experience, talents and interests to the association, and inspire others through their dedication.

We also present a profile of writer, editor, and all-around arts maven Marie-Lynn Hammond of Toronto, by Nancy Resnitzky (page 12); an article on how to edit a graphic novel, reflecting the genre's popularity, by comic book creator Neil Bailey of Saskatoon (page 13); a satirical take on "the business of verbing" and how words evolve (whether we like it or not), by prolific Toronto editor, designer and writer James Harbeck (page 16); and another slice of humour, courtesy of Brainpickings.org curator Maria Popova and *Lapham's Quarterly* contributor Colin Dickey, about weary monks' marginalia on illuminated manuscripts (page 18).

We hope you enjoy reading this issue. Watch for more in these pages, and send us your feedback and story ideas.

Pamela Capraru



Voici donc un premier numéro pour la toute nouvelle équipe de *Voix active*, que vous pourrez découvrir en parcourant le bloc-générique. Pour tout dire, je n'ai jamais pensé tenir une chronique éditoriale de ma vie. C'était un rêve que je croyais hors de portée. C'est pourquoi j'ai longtemps hésité avant d'accepter cette nouvelle fonction et toutes les tâches qui s'y rattachent. Comme j'apprendrai au fil de mes réalisations, je sollicite d'avance votre grande patience et vous invite à m'envoyer vos commentaires et suggestions pour les prochains numéros. Je dois remercier Pamela Capraru, Michelle Boulton et Karen Virag qui me font bénéficier de leurs nombreuses années d'expérience en publication de magazines.

Nouvelle année, nouvelle équipe

Pamela et moi avons beaucoup réfléchi à *Voix active* et avons décidé de lui donner une allure de magazine en créant de nouvelles rubriques et en rédigeant des articles qui répondent au besoin entrepreneurial des professionnels de la langue. Ainsi, dans le présent numéro, vous découvrirez le tout premier portrait d'une série sur les langagiers dont l'objectif est de vous présenter les membres de l'association et leur cheminement. Qui sait? Peut-être que l'un de vos collègues pourrait devenir une source d'inspiration? Barbara Dylla s'est prêtée au jeu et je vous invite à découvrir son parcours, fort intéressant.

Notre monde en constante évolution exige la création de nombreux termes pour définir ces nouvelles technologies qui nous entourent. C'est ainsi que l'idée d'une rubrique sur les néologismes m'est venue, et Marie-Christine Payette

a élégamment accepté d'en écrire le tout premier article. Je me suis aussi fait plaisir : n'ayant pas pu profiter de la présentation d'Anna Olivier sur la création d'un guide de rédaction lors du congrès 2012, je lui ai proposé de nous en écrire une synthèse, ce qu'elle a vivement accepté. Et que serait notre publication en ligne sans l'état d'avancement des travaux du groupe de travail sur l'agrément en français? Sandra Gravel, directrice des Affaires francophones, nous informe de leur progression.

Enfin, pour nous détendre un peu, je vous propose de lire en ligne, un rappel sur quelques règles d'étiquette à mettre en pratique lors de rencontres professionnelles, que je vous souhaite fructueuses en ce début d'année.

Bonne lecture,

Carolyne Roy

Celebrating EAC's 2012 honorary life members

The annual national conference is a special time for EAC, enabling everyone to connect with fellow members, learn new skills, and engage in the organization's process. At the 2012 conference in Ottawa, the association awarded life memberships to **Louis Majeau** and **Perry Millar** for their contributions.



Louis Majeau humbly accepts his nomination for honorary life membership, which he received at EAC/ACR's 2012 annual general meeting at the national conference in Ottawa.

Louis Majeau

The annual general meeting approved the nomination of Louis Majeau for an honorary life membership, presented in French by director of francophone affairs Sandra Gravel, with nomination support from Jacqueline Dinsmore and Zofia Laubitz of the Quebec/Atlantic Provinces branch.

Majeau served as a pillar in the preparation of the first document, written in French, that identifies and defines the main tasks in professional editing. The release of *Principes directeurs en révision professionnelle* (*Professional Editorial Standards*) in December 2006 was preceded by almost four years of consultation by the working group he led. Developed for francophone editors and the clients who hire them, this paper was innovative in several respects: it clearly depicts the stages of editing, in logical order of tasks, and it was designed as a foundation for the association's new *agrément* program.

"For his remarkable and sustained involvement, and particularly as representative of francophone affairs at the national executive council, I recommend that EAC give the title of honorary life member to Mr. Louis Majeau," said president Greg Ioannou, pointing out that the excellence of the francophone professional editorial standards prompted an update of the English *Meeting Editorial Standards* resource.

Majeau articulated his gratitude in both French and English: "From the beginning, EAC was a companion who helped me ... in terms of learning, but also in terms of commitment to the association. It was a way for me to meet great people with whom I had the opportunity to work both nationally and locally, in special projects including the one that had the greatest magnitude: drafting and publishing *Professional Editorial Standards*."

"I am touched by this wonderful gesture of recognition, because this organization is very dear to me and has accompanied me in so many constructive ways. I thank you for this ... because there are many others who are dedicated to the organization and work hard. With humility, I accept this beautiful honour." 🍷

—By Sandra Gravel, Jacqueline Dinsmore and Zofia Laubitz



Perry Millar (centre) was presented with her honorary life membership by past president Michelle Boulton (left) and Anita Jenkins (right) at the spring reception and 10th anniversary in Saskatoon.

Perry Millar

At the annual general meeting, Perry Millar of Saskatoon received an honorary life membership, thanks to nominations by Anita Jenkins, Michelle Boulton and Frances Peck. Millar could not attend, so a tribute was planned at the Saskatchewan branch spring reception and 10th anniversary celebration in Saskatoon last June. She was caught off guard – and at a loss for words. Embarrassed, she later wrote her nominators to apologize.

Reflecting on her career, Millar says, "I am part of a generation of self-taught editors. I was really lucky." While pursuing an MA in English at the University of Alberta, she served as a research assistant, doing fact checking, proofreading and bibliographic work. "I liked the process," she says, "so I moved to Vancouver to work with academics at Simon Fraser University."

She was also employed at a Vancouver antiquarian bookstore for four years before returning to Saskatoon in 1998, where she took a position at the University of Saskatchewan, and in 2001 was appointed editor of the University Extension Press. Since UEP closed in 2007, she has freelanced and now holds a part-time position with Thistledown Press.

When she moved to Vancouver in the early '80s, she joined EAC (then FEAC, the Freelance Editors' Association of Canada), just as a new western branch was being formed. Longtime BC member Frank Chow says, "I still remember Perry's encouragement and support for such initiatives as a branch directory of freelance editors and a branch newsletter."

Millar responds, "I got a lot back. Meeting others who were pursuing editing careers cemented what I wanted to do, and FEAC was the only place to get training." She has helped many aspiring editors while motivating them to participate in EAC, and she has played a key role in developing the Saskatchewan branch, and before that the Prairie Provinces branch. Frances Peck says of Millar's extensive work in certification and standards, "She has been that solid, committed person you can call on to take tough jobs and handle them beautifully ... but quietly." 🍷

—By Anita Jenkins

President's Awards for Volunteer Service

The President's Awards for Volunteer Service recognize members' outstanding contributions to the organization, at the branch or national level. Candidates may have served EAC in many ways, by conscientiously performing volunteer activities over an extended period of time; taking the initiative to identify and solve a critical problem or meet a specific need within the organization; directing or organizing an activity that has a tremendous impact on the association; and inspiring others to engage more fully in the association. These are the outstanding volunteers we honoured in 2012.



Left to right: Rachel Stuckey and conference co-chairs Christine LeBlanc and Gael Spivak accept their President's Awards for Volunteer Service at the national conference in Ottawa in June 2012.

Rachel Stuckey has brought outstanding enthusiasm and commitment to her short time with the Toronto branch. She became secretary of the branch mere months after joining, ran for vice-chair the following year, and had a successful and productive tenure as chair and branch representative at national the year after that. She is now past chair for the Toronto branch, as well as the regional director of branches and twigs (east). While on the Toronto branch executive, she brought a level of professionalism and commitment that has set a new standard. She has encouraged and spearheaded several initiatives: the mentorship committee, the branch's social media engagement, and the rates committee, among others. Before starting her freelance editorial business, she worked as an in-house developmental and production editor. She now provides

a range of editorial services, primarily in educational publishing for both print and digital media.

Christine LeBlanc served as the National Capital Region's program chair for two years, branch chair for two years, and national representative for one. She teaches an EAC seminar on starting a freelance career, and does speaking engagements about the editing profession. After a decade in publishing, she founded a consulting business, Dossier Communications, in 2005.

Gael Spivak is a writer and editor for the Government of Canada. Before sitting on the national executive council as director of volunteer relations, she served on the executive of the National Capital Region branch for two years.

LeBlanc and Spivak co-chaired the 2012 national conference in Ottawa. Their enthusiasm and passion were present in every detail of their work for the event, and they developed an innovative conference theme that allowed for new and varied marketing strategies. Their achievements included securing high-profile speakers, inviting members to participate in their own vendor fair, and incorporating a social media marketing initiative.

Gilles Vilasco's service to EAC goes back for many years, but his commitment to the *Active Voice/Voix active* national newsletter inspired this nomination. When it was most challenging to motivate volunteers to contribute French content, he stepped forward, first as a contributor, then as associate editor in charge of francophone content, and finally as co-editor. Thanks to his dedication and support, francophone members now enjoy regular content that is both interesting and valuable. His commitment has helped to build a stronger community of editors, and has cultivated a sense of value and being valued among the francophone membership.



Gilles Vilasco (right) receives his President's Award from EAC president Greg Ioannou.



John Green worked diligently to connect editors in the Kitchener-Waterloo-Guelph region before EAC recognized the twig in September 2011.

John Green has been actively involved with EAC for many years, volunteering his time in a variety of roles. He served as professional development chair for the Toronto branch, and in 2009 on the committee for EAC's 30th Anniversary Conference. Before the Kitchener-Waterloo-Guelph twig was officially recognized, he worked tirelessly for eight years to promote and connect the editing



Eva Radford joined the Prairie Provinces branch in 2005. A dedicated volunteer, she served as branch chair and now leads the national program committee.

community in the region. As twig coordinator, he has planned frequent meetings, events and seminars for his peers. A dedicated and detail-oriented member, he is always ready to offer insight and encouragement to others.

Eva Radford's career has presented her with all kinds of interesting opportunities, including her association with Jan

Walter and the late Mel Hurtig at Hurtig Publishers, as well as management and editorial positions at NeWest Press, Duval House Publishing, Green Learning, Alberta Learning, Lone Pine Press, Oz New Media, the University of Alberta Press, and *Legacy Magazine*, among many others. She now works in the instructional media and design department at Grant MacEwan University, where she edits online learning materials.

Radford has also worked as a freelance editor, and she joined the Prairie Provinces branch in 2005. She began volunteering within the year, and she has been one of the branch's most faithful volunteers ever since. She held the positions of vice-chair, chair and past chair before moving to her current involvement with the national program committee, serving first as a member and now as chair.

With her positive, approachable manner, she has proven to be an experienced, enthusiastic and committed volunteer. Her contribution can be measured in her formal service as well as her example and attitude. 🍷

Barbara Dylla: Lee d'Anjou Volunteer of the Year for 2012

From the nominations for the President's Awards, one volunteer is recognized with the Lee d'Anjou Volunteer of the Year Award. Lee d'Anjou is a founding member of EAC and has been a guiding force in the organization. A champion of professional editorial standards, she helped to pioneer the association's certification program, and she is one of EAC's most recognized and outstanding volunteers.

The recipient of the award for 2012 was Barbara Dylla. The following is excerpted (with edits) from her nomination letter written by Nathalie Vallière, Giovanna Patruno and David Johansen:

"In June 2010, Barbara Dylla volunteered as professional development chair for the Québec-Atlantic Provinces branch. Since then, she has set up a series of workshops that have attracted many participants. In June 2011, she took over as branch chair, on top of renewing her commitment to provide English-language professional development seminars.

Throughout these two years, her tireless initiative and proactive attitude have made her stand out.

"This past October, she reinstated the branch's monthly meetings, which are proving to be well attended by members and non-members alike. Planning these meetings means searching for a different speaker to feature each month, finding a suitable venue and promoting them, all of which takes considerable time and energy. Dylla has also been active in searching for volunteers to fill executive positions and has successfully recruited three new ones. This is an exceptional feat, considering how difficult it can be to find willing volunteers. We now have one member who takes care of public relations, another who dedicates a great deal of time to the branch newsletter (she convinced this person to create a monthly e-newsletter as well), and a third person who is responsible for social media (another one of Dylla's excellent ideas to

communicate about the branch's activities in both languages).

"She is also a team player. She likes to get members of the executive involved, always encouraging feedback and accepting other people's points of view. Sometimes, her efforts do not yield the expected result. If an event must be cancelled for some reason, she never allows herself to give up; she moves forward, keeping her eye on the longer term.

"Always aiming to provide members with opportunities to learn, network, share, be informed and get involved, Dylla has dedicated countless hours to the branch and its members. She has injected new life into the branch, and all members have benefited from her initiatives. Moreover, some in the executive, swept up by her energy and enthusiasm, have been inspired to do more and to do better for EAC. This is why we believe that Barbara Dylla greatly deserves recognition for a job well done." 🍷

Barbara Dylla

Une troisième carrière au succès indéniable

par CAROLYNE ROY



de nouvelles façons de faire, comme utiliser Twitter, par exemple! »

Avant de devenir traductrice-révisure et bénévole pour l'Association, Barbara a travaillé pour le compte des compagnies aériennes Swissair (à Zurich) et CP Air/Canadien (à Zurich, à Ottawa et à Montréal), puis elle s'est dirigée en ventes, dans le domaine de l'hôtellerie. Elle a amorcé cette deuxième carrière au Château Champlain, puis a été embauchée par Le Reine Elizabeth, où elle a travaillé huit ans. Pendant tout ce temps, les langues n'ont cessé de la fasciner et



Nous avons tous besoin du soutien de l'autre. Deux têtes valent nettement mieux qu'une. »

– Barbara Dylla

Barbara est bénévole pour l'ACR depuis trois ans. Elle a d'abord été responsable du perfectionnement professionnel en anglais pour la section Région Québec-Atlantique pendant deux ans (2010-2012) et, depuis 2011, elle préside cette section, à Montréal. La première fois que j'ai parlé à Barbara Dylla, j'avais l'impression qu'elle s'engageait bénévolement dans l'association depuis des années tellement sa présence était constante. Tout ce dévouement lui a valu le prix Lee-d'Anjou de la bénévole de l'année, qu'elle a remporté en mai 2012, lors du congrès annuel de l'ACR, tenu à Ottawa.

« Le réseautage se fait naturellement quand on côtoie d'autres bénévoles, et il permet de faire la connaissance de personnes que l'on n'aurait pas rencontrées autrement. Le bénévolat m'a permis d'élargir mes horizons tout en apprenant

elle caressait le rêve de devenir interprète. Mais comme la formation de quatre ans ne lui convenait pas, elle s'est plutôt tournée vers la traduction, qui répondait mieux à ses besoins.

Ce qui l'a attirée vers cette profession, c'est la possibilité d'employer deux des langues qu'elle maîtrise, soit l'anglais et le français (Barbara parle aussi l'italien et l'allemand, sa langue maternelle). Au cours de sa formation, elle saisit l'importance de bien maîtriser les langues de départ et d'arrivée. C'est là qu'elle se découvre une passion pour trouver le mot juste et la tournure exacte qui conviennent au contexte donné.

Une fois diplômée, elle déniché un emploi dans une entreprise à domicile qui possède une équipe de trois traducteurs. Cette première expérience d'une

Nom : Barbara Dylla

Ville natale : Sainte-Rose (Laval), au Québec

Diplômes : D.E.C. en sciences sociales du Collège Vanier et certificat en traduction de l'Université McGill

Expérience : sept ans en traduction (fr-ang) et sept ans en révision

Bénévolat à l'ACR : trois ans

Prix : prix Lee-d'Anjou du bénévole de l'année, en 2012

Conseil utile aux membres

: Plus vous vous investirez comme membre, plus vous en profiterez. En devenant membre actif, vous acquerez compétences et connaissances professionnelles, en plus d'enrichir votre réseau.

Un livre à recommander :

L'ombre du vent (titre original : *La sombra del viento*) de Carlos Ruiz Zafón, traduit par François Maspero. Un vrai bijou de livre, ce roman historique mêle suspense, amour et littérature.

durée de trois ans lui en apprend beaucoup sur le métier.

En octobre 2007, Barbara fait le grand saut et lance sa propre entreprise. Ce sont des raisons personnelles qui l'amènent à faire ce choix audacieux. En effet, ses parents prenant de l'âge et sa mère étant malade, elle devait s'absenter de plus en plus fréquemment du bureau. Travailler à son compte lui permettait alors de se libérer au besoin.

C'est ainsi qu'elle acquiert de l'expérience fonctionnelle, tout en accordant un intérêt particulier aux documents portant sur l'administration, la médecine générale, la santé mentale, l'environnement et l'alimentation.

Mais être à son compte présente aussi son lot de mauvaises surprises et il arrive que l'on doive apprendre des leçons à la dure. Barbara se souvient d'une fois où elle devait traduire le contenu d'un fichier Excel qui semblait assez court.

(suite à la page 17...)

Iva Cheung

Winner of the 2012 Tom Fairley Award for Editorial Excellence

Iva Cheung of Vancouver earned the Tom Fairley Award for Editorial Excellence in 2011. She won the \$2,000 prize for her work on *Cow: A Bovine Biography*, by Florian Werner, translated by Doris Ecker (Greystone Books).

When Cheung accepted her award, she expressed how honoured she was to be nominated by Nancy Flight, associate publisher at D&M Publishers. “When a mentor, friend and one of the most respected editors in the country deems your work worthy of nomination, that is an honour in itself,” says Cheung.

The book explores the cultural history of the cow, drawing from literature, music and visual art. Because the text was originally written in German, editing it for North American audiences required extra care to adjust direct translations of idioms, literary quotes and examples.

She helped to update *Meeting Professional Editorial Standards* for copy editing, teaches part time at Simon Fraser University, and serves on the Certification Steering Committee. “When I was in house, I was routinely in touch with our freelance editors, many of them veterans,” she says. “Becoming a CPE gave me the confidence to talk to them on an equal footing about editorial issues. Working on the CSC has given me even more respect for the work and energy other volunteers have poured into developing the certification program and ensuring that it remains rigorous and relevant.”

One of her latest undertakings is an “unconference,” where participants set the



I learned from my mentors that aiming for high standards not only yields better results for my projects, but also helps elevate the profession as a whole. As editors, we're all in this together.”

Explains Cheung, “My challenge was to help the author and the translator shape the text to suit North American sensibilities.”

It was the perfect task for her, because she enjoys challenges that incite discussion and collaboration between editor and author. It also appealed to her desire to constantly learn new things – a characteristic she feels unites all editors: “I learned from my mentors that aiming for high standards not only yields better results for my projects, but also helps elevate the profession as a whole. As editors, we're all in this together.”

A Certified Professional Editor, she is active nationally and with the BC branch.

agenda and deliver the presentations. “I had been wanting for years to get managing editors and production professionals together, ever since I worked in house and realized that they didn't have any kind of forum to exchange ideas,” she says. “It seemed like a good format to try, since it encourages peer-to-peer learning. All managing editors have developed their own systems, and this event gives them a chance to share tips with others in their role.” To learn more, visit www.editors.ca/content/pubpro-2013-unconference-bc.

At www.ivacheung.com/blog, she writes about publishing and editing; draws and posts the occasional pithy cartoon (which word nerds will find

hilarious); and delivers an in-depth, articulate perspective on the association meetings and conference sessions she attends. She says, “I enjoy sharing the knowledge I've gained from fellow editors. It forces me to pay better attention. I also share tips and tricks I pick up as I go along, because I love to learn about anything that makes work more efficient.”

Three experienced, respected Canadian editors judged the 2011 Tom Fairley Award:

- **Andrea Douglas**, a senior editor at Colborne Communications in Toronto and an editor at Colborne's sister company, Iguana Books.
- **Heather Ball**, an Edmonton freelancer and communications adviser.
- **Jean Wilson**, who has worked at both University of Toronto Press and University of British Columbia Press, and currently freelances in Vancouver.

Réaliser un guide de rédaction et de révision en 10 étapes

Pour un style unique et des journées zen!

par ANNA OLIVIER

Combien de fois devez-vous répéter les mêmes consignes typographiques à un graphiste? Ou les mêmes règles de rédaction et de présentation à l'équipe de traduction? Si cela vous irrite et vous fait perdre du temps, il est temps de créer un guide de rédaction et de révision qui vous offrira une base solide pour la réalisation d'une publication de qualité... sans compter qu'au final, tous gagneront temps et énergie.

Il faut dire que l'existence de normes linguistiques est loin d'être suffisante pour offrir un produit final révisé qui soit cohérent, homogène, satisfaisant aux yeux de votre client (ou employeur) et respectant les usages du monde de l'édition. De plus, des règles contradictoires circulent souvent au sein d'une équipe. Cet article vous explique comment créer, en 10 étapes, un guide de rédaction et de révision consensuel que vos collègues utiliseront.

Qu'est-ce qu'un guide de rédaction et de révision?

Un guide de rédaction est un document qui vise à assurer cohérence et harmonie aux publications d'une entreprise en fournissant des modèles et des conseils aux personnes qui interviennent aux étapes de rédaction, de traduction, de révision et de mise en pages.

On y aborde principalement la typographie, les normes éditoriales, les expressions à privilégier ou à éviter, l'utilisation des sigles, les notices bibliographiques, la création de tableaux et de graphiques et la présentation générale des documents.

Pourquoi un guide?

Un guide fait économiser du temps aux équipes de révision, de rédaction et de traduction. Il donne cohérence aux publications et sert de norme pour les différents projets linguistiques et éditoriaux. Il offre également l'occasion d'expliquer en quoi consiste la révision d'un document aux différents participants d'un projet.

Au-delà de ces considérations liées aux relations humaines dans le monde

du travail, le guide a sa raison d'être, car il n'existe pas une seule norme linguistique ou typographique pour une même langue. Ainsi, le « É » (é majuscule) est systématiquement accentué au Québec, alors qu'en France il ne l'est pas dans les textes courants. De plus, au Canada, le bilinguisme est un facteur supplémentaire de « dispersion » : par exemple, dans des textes écrits en français on trouve parfois des guillemets anglais au lieu de guillemets français, ou encore un point au lieu de la virgule décimale.

Les 10 étapes :

1. Définir les besoins
2. Choisir le support
3. Rassembler l'information disponible
4. Rechercher les normes et usages
5. Préparer les rubriques utiles
6. Rédiger le contenu
7. Faire approuver le contenu
8. Préparer la mise en forme
9. Ajouter les éléments complémentaires
10. Créer le « produit final »

Les 10 étapes

Ces 10 étapes sont faciles à comprendre, mais parfois longues et complexes à réaliser... L'idéal est de commencer par un guide simple. Mieux vaut rédiger deux pages et qu'elles soient lues, plutôt que de se lancer dans la rédaction d'un long document inutile. Vous pourrez par la suite répondre aux interrogations supplémentaires et résoudre les questions délicates.

1. Définir les besoins

Avant de commencer, vous devez vous poser quatre questions.

- a) Qui est à l'origine du projet de guide?
- b) Quels sont les objectifs du guide?
- c) À qui s'adresse-t-il?
- d) Dans quelle mesure sera-t-il obligatoire de le suivre?

Répondre à ces quatre questions est essentiel. Rien n'empêche de créer deux guides, par exemple l'un pour les professionnels langagiers de l'équipe (traducteurs et réviseurs ayant besoin d'harmoniser leur travail) et l'autre pour les membres du reste de la chaîne éditoriale (les chargés de projet, graphistes et auteurs). Ce qui importe, c'est que ces guides répondent à des besoins réels, et qu'ils soient lus, compris et appliqués par les personnes concernées.

2. Choisir le support

À vous de choisir entre trois supports principaux : un feuillet imprimé et distribué, un exemple de publication servant de référence ou un site Internet.

3. Rassembler l'information

Quatre sources permettent de rassembler l'information essentielle : des modèles de

Exemple : utilisation du sigle « ONG »

Normes linguistiques	Normes typographiques	Choix officiels de l'entreprise	Usages du secteur d'activité	Préférences « personnelles »
Utiliser d'abord l'expression en entier puis indiquer le sigle entre parenthèses.	Ne pas mettre de point entre les lettres (voir Ramat) ou est-ce accepté (voir fiche OQLF)?	Indiquer directement ONG car tout le monde sait ce que c'est dans le contexte.	À définir . . . Qui est le lecteur? L'usage très répandu du sigle est-il compris?	Aucune, du moment que tout le monde s'entend pour respecter la même règle.
Idée : faire une liste des sigles en début de document pour satisfaire tout le monde?				

documents, des exemples de publications, une foire aux questions (FAQ) et la consultation de personnes-ressources.

4. Rechercher les normes et usages

La recherche des normes et usages se révèle souvent fastidieuse et occasionne beaucoup de stress : c'est à cette étape que les contradictions sont les plus flagrantes. Rappelez-vous pour qui et pourquoi vous rédigez ce guide. Cela vous aidera à trancher. L'idéal est d'inclure tous les éléments qui vous viennent à l'esprit ou qui vous ont été soumis dans un grand tableau de cinq colonnes, en indiquant pour chacun les différentes possibilités qui s'offrent à vous.

5. Préparer les rubriques

Il est maintenant temps de tout classer par rubrique pour la présentation finale. N'oubliez pas que si une question vous laisse perplexe, le forum francophone de l'ACR peut vous aider.

Voici les trois rubriques indispensables, celles où les variations ou les questions sont habituellement les plus nombreuses.

- Sigles et abréviations
- Typographie
- Normes graphiques et mise en forme

S'il faut intégrer les expressions privilégiées ou à éviter, l'idéal est de fonctionner à partir d'une liste de termes que l'on peut lier à un renvoi vers le GDT ou la BDL.

6. Rédiger le contenu

Votre premier jet devra tenir compte des normes « habituelles » et citer les références choisies. Si possible, fondez-vous sur une seule norme connue pour tout le guide. Harmonisez ensuite en fonction des choix de l'entreprise et des vôtres (sigles, usages

des majuscules, souhaits des services des communications, etc.). Vérifiez la cohérence de l'ensemble.

7. Faire approuver le contenu

Cela paraît sans doute une lapalissade, mais le contenu doit être approuvé par les responsables... qui ne sont pas forcément compétents en révision. Présentez vos choix en faisant valoir qu'ils simplifieront le travail de tous. Ces choix doivent être clairs, logiques et, si possible, illustrés. Si vous avez respecté la première étape de réflexion sur les besoins, cette étape-ci paraîtra facile. N'hésitez pas à poser des questions sur les zones d'ombre et essayez de comprendre ce qui pourrait motiver un refus : le contenu, la présentation, votre manière de formuler, etc. Il est parfois rentable de réaliser une mise en forme de qualité de votre guide avant cette étape, car cela favorise la lecture.

8. Préparer la mise en forme

L'idéal est de produire un document court, esthétique, simple et pratique. Utilisez les rubriques déterminées plus haut pour créer les titres (et les styles Word correspondants). Classez les rubriques alphabétiquement si possible. Votre manière de rédiger et de présenter le guide doit servir de modèle aux utilisateurs du document.

9. Ajouter les compléments

Pour la partie « Références » de votre guide, trois solutions s'offrent à vous.

- Les références sont incluses dans le document distribué (par exemple, vous fournissez les exemples de notices bibliographiques à suivre).
- Vous offrez des liens vers des sites reconnus (par exemple, vous choisissez d'utiliser le modèle de notices de l'APA et renvoyez vers son site ou un

site fournissant une adaptation francophone de ces normes).

- Vous fournissez vos coordonnées et assurez une réponse « à la demande » (pour les questions pointues).

10. Créer le « produit final »

Une petite touche de mise en page améliorera grandement la réception, la lecture et l'utilisation de votre guide.

Utilisez le logo et les couleurs officiels (après approbation)

- Insérez en-têtes et pieds de page.
- Créez une table des matières.
- Vérifiez les tableaux, les liens et les références.
- Utilisez une version PDF pour l'impression et la distribution.

Un résumé des caractéristiques d'un guide réussi

- Faire court.
- Bien connaître l'organisme et ses besoins.
- Bien connaître les différentes « normes » possibles.
- Bien connaître les fonctions avancées de Word.

Avoir à l'esprit de rédiger de manière simple, pour des auteurs, des rédacteurs ou des traducteurs qui n'ont pas toujours la fibre (ni le vocabulaire) de la révision!

Le suivi

Il est très important de distribuer le guide aux personnes concernées en leur expliquant votre démarche et en leur demandant leur avis. Créez un fichier Word où vous noterez les commentaires reçus (en identifiant les auteurs) et vos réflexions ainsi que les discussions menées. Cela vous simplifiera la

(suite à la page 17...)

Multi-talented multi-tasker

Marie-Lynn Hammond's creativity elevates her editing

by NANCY RESNITZKY

Marie-Lynn Hammond is a writer and editor who has showcased her music, plays, feature stories – and editing talents – in concert halls, theatres, literary journals, and publishing houses. She works as a copy editing instructor and writing coach in Toronto, blogs at Yorkscene.com, and is in the process of finishing two CDs.

Hammond learned to read from her mother, Marie-Thérèse Allard, a teacher and French poet who was precise in her use of formal French. This impressed Marie-Lynn and led her to be succinct and subtle with her nuances as a writer and editor.

“Of all the excellent copy edits I’ve received over the years, Marie-Lynn Hammond’s was by far the best.”

– Esi Edugyan, author of *Half-Blood Blues*

She received her BA in English from Carleton University in Ottawa, stepped onto the stage as a singer-songwriter, and toured for 15 years with Stringband, before taking two editing courses at Ryerson University in Toronto and apprenticing with EAC president Greg Ioannou, the first member of the association (then FEAC, the Freelance Editors’ Association of Canada).

“Marie-Lynn came in green and learned very quickly,” says Ioannou, owner of Colborne Communications. “She was, and is, a wonderful person and an extremely able editor.”

She is most proud of working as a copy editor on *Half-Blood Blues*. Her musical background proved useful when Jane Warren, handling editor at Key Porter, called her up and asked if she would like to work on a book about the history of jazz in Berlin and Paris during the period between the two world wars. Warren gave her two weeks. Hammond finished on schedule and produced the necessary style notes for the proofreader.

As the story takes place over a 50-year span in Baltimore, Berlin, Paris, and Poland, Hammond needed to indicate special considerations regarding language conventions. For example, in the sections that take place in the ’20s, ’30s, and ’40s, she noted “a” being used as the indefinite article before words beginning with vowels (“half a answer”) and then, in 1992, the article “an.” As well, “to” was often omitted in infinitives (“It going be like that”).

Esi Edugyan, author of *Half-Blood Blues* and winner of the 2011 Scotiabank Giller Prize, had this to say about her work: “Of all the excellent copy edits I’ve received over the years,

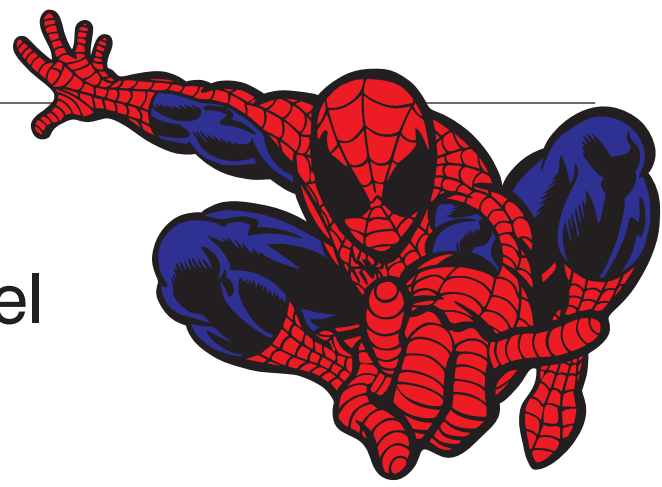


Marie-Lynn Hammond’s was by far the best. Her work on *Half-Blood Blues* was incredibly sensitive and astute.”

Hammond never received payment for her work from Key Porter, as the firm went bankrupt. It was not until *Half-Blood Blues* won the Giller Prize that she thought to speak with EAC’s volunteer mediator, Michael Benedict, about approaching Thomas Allen Publishers, the new owner of the rights. It was a smart move, affably met by president and CEO Jim Allen. He did pay her – even though the firm was under no obligation to cover Key Porter’s debt. The book was shortlisted for three other major literary prizes: the Rogers Writers’ Trust Fiction Prize, the Man Booker Prize, and the Governor General’s Award.

The *Globe and Mail* calls Hammond “no one’s copy [but rather] her own carefully nurtured original.” To read more about her, visit www.editors.ca/profile/339/marie-lynn-hammond. ■

Nancy Resnitzky lives in PEI. She is the editor of numerous books, a regional harness racing newspaper and Charlottetown’s chamber of commerce magazine. She has written for syndicated radio, newspapers, magazines, governments and businesses.



The right approach for editing the graphic novel

by NEIL BAILEY

Defining the genre

There is a growing diversity of graphic novels in the marketplace today. On the shelves of your local bookstore, you can find everything from classic comic book superheroes to a soldier's World War II diary, from swashbuckling mice to a documentary about a Toronto bicycle thief. But what is a graphic novel? And how do you edit one, especially if you have no background in the visual arts?

The general term "graphic novel" can apply to any book that tells a story through a combination of illustration and text instead of prose alone. No longer stigmatized as fodder for children and geeks, graphic novels are gaining acceptance as a valid form of storytelling.

My favourite description of a graphic novel is "It's how your brain works." When you imagine an event from your past, you actually remember specific still images and construct a narrative to link them. This is why our memories change as we get older: it's not that we are misremembering, but rather that we understand the world differently over time, so our narratives evolve. This is exactly how graphic novels work: the reader's mind takes the disparate images on the page and, guided by the text and the design, assembles them into a narrative.



A visual take on editing

Since graphic novels tell their stories through illustration, the editor's focus changes from words to pictures.

But the task resembles working with any other kind of prose. You will still make the usual decisions about clarity, conciseness and consistency, but now they will involve visual elements as well as textual ones. You use a style sheet, or bible, that contains both visual and textual conventions (this is what the hero looks like, this is what her car looks like, and so on, as well as the usual concerns about usage, spelling and numeracy).

Even before the images are laid out, most graphic novels begin with a written breakdown. Some are crafted as full scripts, and others are sketched as plot outlines. Regardless of the level of development, the breakdown constitutes the editor's first and best opportunity to suggest changes to the narrative. When the script has been finalized, the artist will begin drawing thumbnails (quick sketches that give an idea of the overall flow). This is the best time to make any structural or storytelling changes that will lend clarity. Once the illustration work begins, it becomes increasingly difficult to make alterations. Redrawing a page is like retyping a chapter: time consuming and tedious. Details can be fixed in Photoshop, but layouts must be redrawn. Here are some of the points to watch for at the thumbnail stage.

To bring clarity to the narrative, you must first understand the way we read. The eye follows a graphic page the same way it reads text in English – from left to right, top to bottom – called the flow.

The idea is to assist the reader's eye to scan naturally and pick up all of the details the author

intends. One trick that works for me is to draw the path my eyes take across the layout with a coloured pen or pencil and compare it with the thumbnail to see if I've missed any crucial elements.

White space, including word balloons and captions, is essential. Poorly placed white spaces can lead the eye away from the natural flow, making the reader work harder to follow the story. The editor should ensure that art and white space work together to create a clear flow.

You have several other components to consider when dealing with the artwork. As with narrative concerns, you will want to catch these in the thumbnail phase, before the artwork has progressed too far.

- Be aware of dead spaces. The lower left corner tends to be overlooked. Make sure that if something vital is placed there, the eye is led there.
- The last panel of every recto page should contain a page turner that leads the action to the next page.
- Do not allow the flow to cross the horizontal axis. While a movie camera can circle the characters and maintain clarity of action, a comic panel cannot. It will only confuse the reader.
- Try to avoid instances where the art and the text say exactly the same thing.
- Don't worry if the text and the art contradict each other; oppositional dynamics can add depth to character and story. But when words and images disagree, the reader will instinctively believe the images.

The key is to trust your gut. If you find the layout confusing, cluttered or dull, most likely the reader will, too. 📌

Neil Bailey of Saskatoon started out with a local comics publisher. He designs and edits both traditional books and graphic novels.

Une marée de néologismes

Quand la langue suit la vague de la modernité

par MARIE-CHRISTINE PAYETTE



Tout comme les anglicismes, les néologismes n'ont pas bonne presse. Mais tandis que certains y voient une menace, d'autres y reconnaissent un enrichissement de la langue et prônent son adaptation à

la mouvance des modes, de l'actualité et des percées technologiques.

Mais qu'est-ce qui explique cette réticence et cette controverse entourant les néologismes? Seroient-ils imputables à la méconnaissance de ce qu'ils sont? Selon le *Petit Robert* un néologisme est soit l'emploi d'un mot nouveau (créé ou obtenu par dérivation, composition, troncation, siglaison, emprunt, etc., donc un néologisme de forme), soit l'emploi d'un mot ou d'une expression préexistants dans un sens nouveau (néologisme de sens).

En plus de ces procédés, les néologismes peuvent être construits par : parasyntèse, une forme particulière de dérivation (ex. enrichir), dérivation impropre (ex. le boire), mot composé, acronymie, abréviation, utilisation d'un mot-valise (ex. clavardage, de clavier et bavardage), etc.

Les néologismes viennent surtout combler un besoin nous permettant d'exprimer une réalité qui n'existait pas. L'éclosion de nouveaux termes dans le domaine des technologies de l'information en est un exemple éloquent. Parmi

ceux-ci, notons : réseautique, cyberdépendance, média social et lol.

On compte également des néologismes en alimentation avec : cupcake, panna cotta, bento, bo bun¹ et blender; en médecine et en biologie avec : biomarqueur et neurorécepteur; en environnement avec : cisaillement de vent et eaux noires; en sources d'énergie avec : parc éolien et gaz de schiste.



Les néologismes viennent surtout combler un besoin nous permettant d'exprimer une réalité qui n'existait pas. »

Le Petit Robert présente sur son site les néologismes récemment acceptés² dans sa nouvelle édition 2013. Pour sa part, *Le Petit Robert illustré* accueille également chaque année son lot de nouveautés. Notons que des personnalités publiques comme Xavier Dolan, Denise Bombardier, Louise Arbour, le Cirque du Soleil, Eminem et des entreprises comme Facebook et Mediapart ont, elles aussi, fait leur apparition dans les pages de ce dictionnaire des noms propres.

En portant attention à ces nouvelles entrées, on constate que plusieurs néologismes amènent une nouvelle saveur à la culture de la francophonie. Comme le fait remarquer un article en ligne de Radio-Canada.ca³, « il y a plus de régionalismes dans le nouveau *Petit Robert*. »

À preuve, les québécoismes y sont nombreux⁴ : ambitionner, agent de bord, bar laitier, bobettes, chum, compétitionner (participer à une compétition sportive), débarque (chute), déneigeuse,

initialer (parapher), jello, piqueteur, sloche, taxage, urgentologue, ainsi que les locutions : accrocher ses patins, se sucrer le bec, passer dans le beurre, faire quelque chose des deux mains (avec enthousiasme)...

Certains mots existants ont par ailleurs acquis de nouvelles définitions en fonction de leur usage au Québec. Ainsi, dans la nouvelle édition du *Petit Robert*, le

terme « abreuvoir » ne désigne plus seulement le lieu aménagé pour faire boire les animaux, mais aussi une fontaine où on s'abreuve.

Finalement, les moyens de communication et de transmission de la langue courante d'autrefois (ex. bouche-à-oreille, contes populaires) étaient limités de par leur nombre et leur portée, en opposition avec les moyens modernes (ex. cellulaires, blogues, médias sociaux) qui sont sans frontières. Premier constat : la multitude des portails de communication dont nous disposons aujourd'hui serait en partie à l'origine de cette vision biaisée de la place réelle qu'occupent les néologismes dans la francophonie. Puisque ces moyens de communication représentent tous une vitrine où les néologismes sont sans cesse exposés à un nombre grandissant d'utilisateurs, ces derniers sont amenés à y recourir de plus en plus. L'avènement des technologies de l'information et des communications (TIC) a donc contribué au flot de néologismes que nous connaissons aujourd'hui. Nous avons donc l'impression qu'ils sont plus nombreux et c'est de cette omniprésence qu'émerge le sentiment de menace qu'éprouvent certains d'entre nous.

À la lumière de cette analyse, on se rend compte que la méfiance à l'endroit

(suite à la page 17...)

1. Pham, Anne-Laure (2012, 21 juin), Le Robert 2013 accueille bento et bo bun dans ses pages, www.lexpress.fr/styles/minute-saveurs/le-petit-robert-2013-accueille-bento-et-bo-bun-dans-ses-pages_1129187.html

2. Le Petit Robert. Repéré à www.lepetitrobert.fr/?q=content/les-neologismes-les-sens-nouveaux-une-langue-qui-bouge

3. Radio-Canada.ca (2011, 19 juillet). Repéré à www.radio-canada.ca/nouvelles/arts_et_spectacles/2011/07/18/002-petit-robert-2012.shtml

4. Mazin, Cécile (2012, 21 juin), Blender, DivX et psychoter dans le Le Robert 2013, Repéré à <http://www.actualitte.com/scolaire/blender-divx-et-psychoter-dans-le-le-robert-2013-34878.htm>

L'agrément en français

Un territoire à conquérir!

par SANDRA GRAVEL



C'est avec un fort appui des membres francophones qu'un groupe de bénévoles a commencé, au printemps 2012, à jeter les bases d'un futur programme d'agrément en français pour l'Association canadienne des réviseurs (ACR). C'est aussi avec le sentiment de s'attaquer à un monstre à plusieurs têtes que sept personnes ont relevé leurs manches, afin de soumettre la bête à une analyse approfondie.

Pour la petite histoire, le groupe de travail a été mandaté par le Conseil d'administration national (CAN) après que la tenue d'un sondage national sur les affaires francophones eut mis en lumière la volonté des membres de voir l'ACR se doter d'un programme d'agrément dans la langue de Molière. Le sondage a aussi servi de fondation au Plan francophone qui a fait l'objet d'un article dans la dernière parution de *Voix active*.

Le groupe de travail sur le programme d'agrément en français est composé de réviseurs de diverses régions du Québec qui évoluent dans plusieurs sphères de la révision linguistique.

Membres du groupe de travail :

- Marie Auclair
- Catherine Baudin
- Jocelyne Bissillon
- Dominique Bohbot
- Anissa Bouyahi
- Sandra Gravel
- Marie-Christine Payette

Une belle complémentarité d'expériences et une connaissance variée des responsabilités des réviseurs permettent à ce groupe d'avoir une vision intégrale et actuelle des tâches qui sont régulièrement confiées aux professionnels du polissage

linguistique. En prime, le groupe a pour mentor Louis Majeau, membre honoraire à vie de l'ACR, président du groupe et auteur de la première édition des *Principes directeurs en révision professionnelle*, un document de référence fondamental qui a « pour objet de distinguer les principaux champs de compétences de la révision professionnelle et de préciser les connaissances de base qui y sont liées (p. 4). » Les *Principes* ont aussi été produits afin de « répondre aussi bien aux besoins des personnes qui offrent des services professionnels de révision en français qu'aux besoins de ceux et celles qui font appel à leurs services (p. 4). » Enfin, il ne faut pas oublier que les *Principes* ont servi de modèle à l'écriture de l'ouvrage de référence anglais *Professional Editorial Standards*, ce qui témoigne de son importance.

Une fondation incontournable

En 2006, les membres francophones de l'ACR adoptent, par voie de scrutin électronique et postal, les *Principes directeurs en révision professionnelle* comme document de référence, mais aussi en tant que base d'un éventuel processus d'agrément. C'est donc en considérant ce document que le groupe de travail a amorcé son étude; d'abord afin de maîtriser les nuances de chaque catégorie fondamentale de révision professionnelle (révision de fond, révision de forme, préparation de copie et correction d'épreuve), puis, afin de vérifier l'actualité de son contenu.

Outre l'apport précieux que représentent les *Principes* dans la création du programme en français, le groupe prend en considération d'autres éléments importants : l'expérience des membres anglophones de l'ACR et, parallèlement, le programme d'agrément en anglais, qui existe depuis 2006.

D'ailleurs, le partage de connaissances entre le groupe de travail sur le programme d'agrément en français et les personnes qui ont collaboré à la mise sur pied du programme en anglais est déjà commencé! Au cours du dernier congrès, des échanges stimulants ont eu lieu entre membres anglophones et francophones au sujet du programme, échanges qui se sont poursuivis le 16 juin à Montréal lors de la première journée de réflexion du groupe. À cette occasion, Jonathan Paterson et Zofia Laubitz ont gentiment partagé leur expérience et ont offert quelques recommandations aux sept bénévoles.

Des préoccupations fondamentales

Le mandat du groupe de travail est de présenter au CAN une proposition détaillée du programme d'agrément en français (guides, évaluation, échéancier, coût, etc.) qui reflète la réalité des spécialistes de la révision française.

Le groupe se réunit sur une base mensuelle, soit par téléconférence, soit en personne. En quelques mois seulement, un énorme travail d'exploration a été réalisé. La tâche confiée au groupe exige toutefois recherches, lectures approfondies, discussions et mûrissements avant d'en arriver à des décisions consensuelles autour desquelles les membres se rallient.

Les recherches du groupe ont amené les membres à explorer les programmes d'agrément en français d'autres organisations, à étudier les politiques de l'ACR portant sur le programme EAC Certification et sur une partie de son matériel préparatoire, et à réfléchir, entre autres, à la place que devrait occuper la révision comparative dans le processus d'agrément, sachant que celle-ci touche

(suite à la page 17...)

This business of verbing

Nouns turned verbs we love to hate

by JAMES HARBECK

I was just reading a post on a web forum wherein the author gripes about his boss emailing him the following treat: “My concern is that the...team might consens on something that the operations...people think is a bad idea.”

Consens. I’m sure, like the author of the post, you’re thinking, “Yikes! My thoughts are that ‘consensus’ is not a verb, no way Jose!” It is so egregious, he declares, that “it puts ‘contact’ to shame.” He then asks people to send him real-life examples of misuse of nouns as verbs. “I don’t know why it fascinates me,” he says. “I guess it’s like rubbernecking at a fatal car wreck.”

Well, if you like to rubberneck at such things, you don’t need to wait for someone to email or phone; you can google all of the examples you want as easily as skipping a rope (or roping a skip). Or you could start with that sentence you just read. *Rubberneck, email, phone, Google:* all are recent verbings (well, *rubberneck* has been around for a century). Other conversions such as *rope* have been around for centuries longer. (Oh, and *contact*? In the modern verb use, about a century.)

Actually, the English language is filled with conversions (the more proper linguistic term) – noun to verb, noun to adjective, adjective to verb, adjective to adverb, verb to noun – and the great majority are well established and pass unremarked. They’re simple to create in modern English, with its minimal use of inflections (just an *s* here and there, some *-eds* and *-ings*, a few other bits and pieces). You don’t need to change anything about a word’s basic form to use the same form in another class. One might argue that our conversions epitomize the flexibility that has helped English succeed so admirably.

But perhaps looking at all of the verbings that have been *handed* down over the centuries *clouds* the matter, *distances* us from the real issue, perhaps even *silences* concerns unduly. (Yes, all of



those italicized words are verbs that were converted from nouns at one time or another.) Some conversions don’t seem to bother us, and some bother some of us but not others, but some are almost universally loathed among language nerds. There must be a reason for that, yes?

It has much to do with the attitudes they bespeak and the milieu they represent. Words, after all, are known by the company they keep. And, I would say, the verbings we loathe most *impact* us most (ouch!) because they come from business-speak.

Business-speak is a special genre, as susceptible to fads as teenage slang, but its fad usages show not how cool you are, but how conversant you are with the latest popular ideas in the business literature. It makes more use of overt metaphor than just about any other genre (*at the end of the day, touch base, low-hanging fruit...*). It often uses noun-heavy structures to sound important, but it is also known for converting all sorts of things to verbs to sound active – or just to conserve effort while still accessing impressive-sounding vocabulary (*consensus* sounds more important than *agree*, but *build a consensus* takes three

words, so why not use *consens*?). It tends, perhaps even more than undergraduate essays, to employ highfalutin locutions to impress. As a result, it contains a great deal of what linguists might gently call “variant usages” – and what everyone else would call misuse, errors, bad English. Above all, and this is surely its primary sin, business-speak is self-important.

Why else, after all, would anyone use *leverage* as a verb? “We will leverage our core competencies to innovate bleeding-edge solutions.” Look, that whole sentence is obnoxious, not just the verbing. What are *core competencies*? Their strongest or most basic skills. Why *bleeding-edge*? Because *leading-edge* used to be good enough, but then someone started using this version (actually borrowed from the printing industry and not all that exciting in the original), and it sounds so, um, edgy. Why *solutions*? Because that is what everyone, everyone, everyone in business is now in the business of providing: the customer has a problem, and you’re in business to provide the solution. (The only solutions I go to stores for are aqueous solutions of ethanol.) And why *leverage*? The term originally referred to using borrowed capital to produce profits greater than the interest, and it spread from there. Now people use it because they like the image it presents of a lever, which allows a small person to move a big rock, and the *-age* ending sounds so, you know, technical and financial and important.

The remaining word in that sentence is also fad-popular, but it’s a time-honoured usage (borrowed from Latin centuries ago), and the only really useful word in the sentence other than “We will.” Strip it all out and say, “We will innovate,” and you have it nicely. But that doesn’t jangle the ring full of keys to membership in the corporate in-group.

And that is why certain verbings impact us so much (sorry!): they’re

self-important and in-groupy, and they pretend to have much more substance than they really do. It's not that they're verbings. Sure, some people are uncomfortable seeing a word used in a way that doesn't match the entry in their mental dictionary. But they may only stop and fuss about that if something else draws their attention to the word – something like its reeking of business-speak. I'm sure you can consens with me on that. ■

James Harbeck is a professional sentence sommelier (i.e., an editor). He writes the blog *Sesquiotica*, and is working on *A Word Taster's Companion*.

Guide en 10 étapes

(suite de la page 11)

tâche au moment de la mise à jour du guide, étape nécessaire du processus. Cette mise à jour (annuelle si possible) intégrera les oublis et imprécisions, les questions des utilisateurs et les changements dans les normes et usages (par exemple, si une nouvelle édition de Ramat est prévue en 2012 mettez-vous à jour votre section « Références » ou continuerez-vous d'utiliser la version 2008?). La vérification des liens Internet et des références bibliographiques est alors indispensable. ■

Réaliser un guide de rédaction et de révision en 10 étapes : Bibliographie et ressources en ligne

Voici huit références incontournables pour vous aider dans la rédaction du contenu de votre guide.

1. Guide du rédacteur (Canada, en ligne)
2. Perrousseau (France)
3. Antidote (Québec, avec variations régionales)
4. Tanguay (ponctuation)
5. Grevisse (grammaire française)
6. OQLF, Franqus (usage terminologique et grammatical québécois, aide pour les anglicismes)
7. Termium (Canada, en ligne)
8. Ramat (Québec)

Anna Olivier est rédactrice, réviseure et éditrice à Québec. Sensible au côté visuel des communications écrites (peut-être à cause de sa myopie?), elle adore discuter de typographie et de mise en forme. N'hésitez pas à l'inviter pour animer un atelier!

Barbara Dylla

(suite de la page 8)

C'était sans compter toutes les feuilles de calcul du fichier auxquelles elle n'avait pas porté attention. Le client n'avait pas pensé l'en avertir. « Il a fallu négocier un nouveau délai et moi, j'ai appris une bonne leçon », se souvient-elle.

En général, quand Barbara se sent stressée par une échéance ou un projet d'envergure, elle sort se promener, surtout l'été. En hiver, elle préfère rester au chaud et se détendre avec un bon livre accompagné de musique classique.

Où Barbara se voit-elle dans 5 ou 10 ans? Cette traductrice-réviseure désire poursuivre sa carrière dans cette profession qu'elle affectionne beaucoup, mais elle compte le faire soit dans un appartement rénové, soit dans une petite maison située ailleurs au pays.

Et, pour Barbara, la retraite est encore bien loin. De fait, elle ne pense même pas arrêter de travailler complètement; elle compte plutôt ralentir et utiliser son temps libre pour faire du bénévolat, voyager et suivre des cours ponctuels ou trimestriels (langues, horticulture, etc.). Mais tout cela est encore bien loin... ■

Carolyn Roy dirige son entreprise de services linguistiques depuis 16 ans. Ses nouvelles rencontres se transforment souvent en collaboration de longue durée.

Néologismes

(suite de la page 14)

des néologismes provient tout simplement de mauvaises perceptions et qu'il n'en tient qu'à nous de leur faire une place, question de nous adapter à une réalité en évolution.

La grande question maintenant. Sauvez-vous accueillir ce modernisme dans votre vocabulaire quotidien? ■

Enfant, **Marie-Christine Payette** caressait le rêve de parler toutes les langues du monde. Bachelière en traduction, elle se tourne ensuite vers l'enseignement des langues secondes. En 2011 elle lance *Les traductions de Marie* pour concilier deux passions comme l'évaluation de livres de littérature jeunesse et la révision de romans jeunesse.

L'agrément en français

(suite de la page 15)

plusieurs professionnels de la révision. Selon la direction que le groupe prendra à cet égard, la révision comparative pourra faire l'objet d'un autre document descriptif, complémentaire aux *Principes*, et qui devrait recevoir l'appui des membres francophones antérieurement à toute autre action.

Dans le même ordre d'idées, le groupe réfléchit aussi à l'importance que le programme d'agrément devrait donner à la nouvelle orthographe, à la révision en ligne, à la rédaction épicienne, etc.

Une autre grande préoccupation du groupe de travail est de respecter le souhait exprimé par les membres francophones lors du sondage, c'est-à-dire que le programme serve à évaluer la compétence des candidats en révision professionnelle plutôt que l'excellence. Selon les *Principes*, « la réviseure ou le réviseur doit [...] posséder les compétences qui lui permettent de mener à bien toutes les étapes de relecture d'un document. Cela suppose une connaissance approfondie de la langue, de ses ressources et de ses difficultés. De plus, la personne qui révise doit posséder de bonnes capacités de synthèse, d'analyse et de résolution de problèmes, et elle doit accorder une attention rigoureuse aux détails tout en se gardant des changements superflus (p. 5) ».

Des décisions avisées

Les travaux du groupe progressent et déjà certaines décisions ont été prises, mais il est encore trop tôt pour dévoiler les orientations retenues par l'équipe de bénévoles, le tout devant être enrichi des commentaires d'experts en révision linguistique française et de ceux des membres des comités de l'agrément en anglais et des normes professionnelles avant d'être entériné par le CAN. ■

On dirait que **Sandra Gravel** aime être occupée. Après une carrière en gestion des communications au gouvernement du Canada, elle est devenue rédactrice agréée, réviseure pigiste à Québec et formatrice en rédaction administrative. Elle croyait bien que cette seconde carrière serait plus tranquille, mais il semblerait qu'elle se soit trompée!

Oh, my hand

Medieval monks vent their exhaustion in the margins of illuminated manuscripts

The history of bookmaking has not been without its challenges, but never was the craft so painstaking as during the era of illuminated manuscripts. Joining the ranks of history's most appalling and amusing complaints (Victorian list of don'ts for female cyclists, or young Isaac Newton's self-professed sins) is an absolute treat for lovers of marginalia, a collection of complaints monks scribbled in the pages of illuminated manuscripts.



That's a hard page and a weary work to read it."

Writing is excessive drudgery. It crooks your back, it dims your sight, it twists your stomach and your sides.

As the harbor is welcome to the sailor, so is the last line to the scribe.

This is sad! O little book! A day will come in truth when someone over your page will say, 'The hand that wrote it is no more.'

This gem comes from the spring 2012 issue of *Lapham's Quarterly*, which previously delighted readers with first usages of famous words. In his blog post "Living in the Margins," contributor Colin Dickey writes:

The Means of Communication issue contains a fabulous collection of remarks and marginal notes by the monks assigned to copy manuscripts in the era before the printing press. With their bitchy complaints – "I am very cold," "Oh, my hand" – they insert themselves into the holy texts and often, in the process, disrupt the sanctity of the words they're supposedly copying: "Now I've written the whole thing: for Christ's sake give me a drink."

These lovely and lively interjections represent just a small range of expression that one finds throughout medieval manuscripts. And as Michael Camille documents in *Images on the Edge: The Margins of Medieval Art*, it is in these marginal comments that we learn as much – if not more – about the medieval world as we do from the texts themselves. ■

Selected from one of curator Maria Popova's always edifying posts at Brainpickings.org. Illustration courtesy of Lapham's Quarterly. Blog excerpt by Roundtable contributor Colin Dickey.

Marginalized

Notes in manuscripts and colophons made by medieval scribes and copyists

~ New parchment, bad ink; I say nothing more.

~ I am very cold.

~ That's a hard page and a weary work to read it.

~ Let the reader's voice honor the writer's pen.

~ This page has not been written very slowly.

~ The parchment is hairy.

~ The ink is thin.

~ Thank God, it will soon be dark.

~ Oh, my hand.

~ Now I've written the whole thing: for Christ's sake give me a drink.

~ Writing is excessive drudgery. It crooks your back, it dims your sight, it twists your stomach and your sides.

~ St. Patrick of Armagh, deliver me from writing.

~ While I wrote I froze, and what I could not write by the beams of the sun I finished by candlelight.

~ As the harbor is welcome to the sailor, so is the last line to the scribe.

~ This is sad! O little book! A day will come in truth when someone over your page will say, "The hand that wrote it is no more."



CONTRIBUTE / CONTRIBUEZ**See your name in print**

As editors, we seldom get to see our names in print. If you would like to change that, consider writing an article for *Active Voice*. If you already have a great idea, that's even better.

active_voice@editors.ca

Collaborez à *Voix active*

Vous avez une idée d'article, un sujet qui vous tient à coeur, une expérience édifiante? N'hésitez plus et écrivez-nous! Vous aimeriez partager votre intérêt et faire un compte rendu de lecture? Contactez-nous et nous vous offrirons un livre à lire. Vous êtes un réviseur chevronné ou en quête d'expérience, et vous souhaitez aider à la publication de *Voix active*? Joignez-vous à l'équipe de bénévoles! Vous choisirez d'intervenir où bon vous semble, en révision de fond ou de forme, en préparation de copie ou en correction d'épreuves.

voix.active@reviseurs.ca

SUBSCRIBE / ABONNEZ-VOUS**Subscribe to *Active Voice***

Active Voice is published twice a year and distributed free to EAC members. If you are not a member and would like to receive this magazine, we would be happy to include you among our subscribers. Annual rates:

- C\$39.95 in Canada
- C\$52.95 in the United States
- C\$79.95 overseas

ads@editors.ca

Abonnez-vous à *Voix active*

Voix active est publiée deux fois par an et distribuée gratuitement à tous les membres de l'ACR. Si vous n'êtes pas membre de l'Association mais désirez recevoir cet magazine, contactez-nous et nous serons heureux de pouvoir vous compter au nombre de nos abonnés. Tarifs d'abonnement annuel :

- 39,95 \$ CAN pour le Canada
- 52,95 \$ CAN pour les États-Unis
- 79,95 \$ CAN pour l'étranger

publicites@reviseurs.ca

ADVERTISE / ANNONCEZ-VOUS**For members only**

Classified advertising is an exclusive service for EAC members. The rate is 70 cents a word, with a 75-word maximum. To place an ad, email your copy with "Classified ad for AV" in the subject line.

ads@editors.ca

Annonces publicitaires

L'accès au service d'annonces publicitaires est exclusivement réservé aux membres. Le tarif est de 0,70 \$ CAN le mot (maximum de 75 mots par annonce). Pour insérer une annonce, envoyez un courriel en indiquant « Petites annonces pour VA » dans l'objet de votre message.

publicites@reviseurs.ca

PerfectIt

THE FASTER WAY TO FIND CONSISTENCY MISTAKES

PerfectIt helps deliver error-free documents. It improves consistency, ensures quality and helps to enforce style guides. PerfectIt lets editors control every change, giving you the assurance that documents are the best they can be.

**TOP CHOICE AMONG PROFESSIONALS**

More than 200 members of the Society for Editors and Proofreaders use PerfectIt.

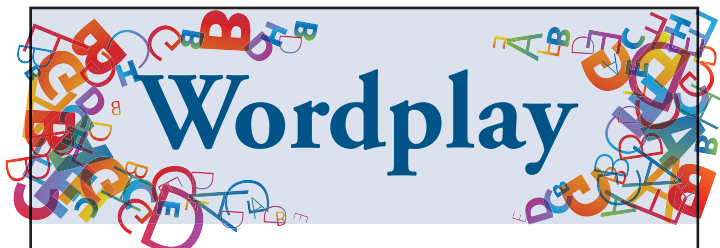
DOWNLOAD NOW

PerfectIt is available for a free 30-day trial or a \$99 purchase at www.intelligentediting.com

EAC MEMBER DISCOUNT

Enter the coupon code EAC-Member to receive a 15% discount.

www.intelligentediting.com



1. Name 10 words for parts of the human body that have just three letters.
2. Can you decode the meaning?

H A I R _____

3. Draw one short line on this sequence of letters to make a word:

abcde

4. Punctuate this sign so it allows swimming:

**PRIVATE
NO SWIMMING ALLOWED**

5. What common word begins and ends with the letters *he*?

Answers
1. Arm, ear, eye, gum, hip, jaw, leg, lip, nb, toe
2. Receding hairline
3. abode
4. Private? No! Swimming allowed.

Editors' Association of Canada Association canadienne des réviseurs

NATIONAL CONFERENCE
CONGRÈS NATIONAL

JUNE 7-9, 2013
DU 7 AU 9 JUIN 2013

LORD NELSON HOTEL, HALIFAX
HÔTEL LORD NELSON, HALIFAX

Internationally renowned journalist

Le journaliste de renommée internationale

Robert MacNeil

will give the keynote address

présentera la diapositive principale

For 30 years Robert MacNeil was executive editor and co-anchor of The MacNeil/Lehrer Report on PBS. As an investigative reporter, he covered the JFK assassination and the Watergate scandal, but junior journalists may know him best for his Sesame Street Special Report "Cooldegate."

Pendant 30 ans, Robert MacNeil a été directeur de la rédaction et co-chef d'antenne de l'émission The MacNeil/Lehrer Report sur la chaîne de PBS. En tant que journaliste d'enquête, il a couvert l'assassinat de John F. Kennedy ainsi que le scandale du Watergate. Mais pour les plus jeunes journalistes, il demeure à l'origine du report spécial intitulé «Cooldegate» diffusé à l'émission Sesame Street.

You respect rigorously the rules of grammar, and the coquilles orthographiques vous font grincer des dents?

Venez rencontrer des gens comme vous

en vous joignant aux réviseurs de Canada et se rassemblant à Halifax du 7 au 9 juin 2013 pour participer au congrès national de l'Association canadienne des réviseurs.

Visitez le page: www.revisors.org/congres pour obtenir plus de renseignements.

Are you a grammar stickler?

Do typos make you cringe?

Want to meet more people like you?

Join Canada's editors as they converge in Halifax from June 7 to 9, 2013, for the national conference of the Editors' Association of Canada.

For more information visit www.editors.ca/conference.

EDITORS'

ASSOCIATION OF CANADA

ASSOCIATION CANADIENNE DES

RÉVISEURS

EAC thanks the sponsors of the conference /
L'ACR remercie les commanditaires du congrès

ACCESS COPYRIGHT
FOUNDATION

EAC
ACR

Quebec/Atlantic Canada Branch
Section Québec-Atlantique